PŘEKLAD

DOHODA

mezi Evropskou unií a Černou Horou o rámci pro účast Černé Hory na operacích Evropské unie pro řešení krizí

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně a

ČERNÁ HORA

na straně druhé,

(dále jen „strany"),

vzhledem k těmto důvodům:

Evropská unie (EU) může rozhodnout o podniknutí kroků v oblasti řešení krizí.

EU rozhodne o přizvání třetích států k účasti na operacích EU pro řešení krizí.

Podmínky účasti Černé Hory na operacích EU pro řešení krizí by měly být stanoveny v dohodě, kterou se stanoví rámec pro tuto případnou budoucí účast, spíše než vymezeny pro každou jednotlivou operaci samostatně.

Takovou dohodou by neměla být dotčena rozhodovací samostatnost EU a neměla by být předjímána individuální povaha rozhodnutí Černé Hory o účasti na operacích EU pro řešení krizí.

Taková dohoda by se měla týkat pouze budoucích operací EU pro řešení krizí a neměly by jí být dotčeny případné stávající dohody, kterými se řídí účast Černé Hory na operacích EU pro řešení krizí, které již probíhají,

SE DOHODLY TAKTO:

ODDÍL I

OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Rozhodnutí o účasti

1. Na základě rozhodnutí Evropské unie (EU) přizvat Černou Horu k účasti na operaci EU pro řešení krize a poté, co se Černá Hora rozhodne se operace zúčastnit, poskytne Černá Hora EU informace o svém navrhovaném příspěvku.

2. Příspěvek Černé Hory posuzuje EU v konzultaci s Černou Horou.

3. EU poskytne Černé Hoře co nejdříve předběžné informace o pravděpodobném příspěvku Černé Hory na společné náklady operace s cílem pomoci Černé Hoře s přípravou nabídky.

4. EU sdělí výsledek posouzení Černé Hoře dopisem s cílem zajistit účast Černé Hory v souladu s touto dohodou.

Článek 2

Rámec

1. Černá Hora se přidruží k rozhodnutí Rady, kterým Rada Evropské unie rozhodne o uskutečnění operace EU pro řešení krize, a ke všem dalším rozhodnutím, kterými Rada Evropské unie rozhodne o prodloužení operace EU pro řešení krize, v souladu s touto dohodou a veškerými nutnými prováděcími opatřeními.

2. Příspěvkem Černé Hory k operaci EU pro řešení krize není dotčena rozhodovací samostatnost EU.

Článek 3

Postavení personálu a sil

1. Postavení personálu vyslaného Černou Horou v rámci civilní operace EU pro řešení krize nebo postavení sil přidělených Černou Horou v rámci vojenské operace EU pro řešení krize se řídí případnou dohodou o postavení mise nebo sil uzavřenou mezi EU a státem nebo státy, v nichž se operace uskutečňuje.

2. Postavení personálu přiděleného k velitelství nebo k velícím složkám umístěným mimo stát nebo státy, v nichž se operace EU pro řešení krize uskutečňuje, se řídí ujednáním mezi dotyčným velitelstvím a velícími složkami a Černou Horou.

3. Aniž je dotčena dohoda o postavení sil nebo mise podle odstavce 1, vykonává Černá Hora soudní pravomoc nad svým personálem, který se účastní operace EU pro řešení krize.

4. Černá Hora vyřizuje veškeré nároky vzniklé v souvislosti se svou účastí na operaci EU pro řešení krize, které některý z členů jejího personálu vznese nebo které se jej týkají. Černá Hora je příslušná pro zahájení řízení, zejména soudního nebo kárného, proti kterémukoli členu jejího personálu v souladu se svými právními předpisy. Vzor tohoto prohlášení je připojen k této dohodě.

5. Strany souhlasí s tím, že se navzájem zřeknou veškerých nároků, vyjma nároků ze smluv, v případě škody, ztráty nebo zničení majetku vlastněného/provozovaného kteroukoli stranou, nebo v případě zranění nebo smrti členů personálu jakékoli strany, vyplývající z výkonu jejich úředních povinností v souvislosti s činnostmi v rámci této dohody, s výjimkou případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání.

6. Černá Hora se zavazuje učinit při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody vůči kterémukoliv státu, který se účastní operace EU pro řešení krize, jíž se Černá Hora účastní.

7. EU se zavazuje zajistit, že její členské státy učiní při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody v souvislosti s jakoukoli budoucí účastí Černé Hory na operaci EU pro řešení krize.

Článek 4

Utajované informace

V souvislosti s operacemi EU pro řešení krizí se použije dohoda mezi vládou Černé Hory a EU o bezpečnosti utajovaných informací, uzavřená v Bruselu dne 13. září 2010.

ODDÍL II

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA CIVILNÍCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 5

Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize

1. Černá Hora zajistí, aby její personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize plnil své poslání v souladu s

a) rozhodnutím Rady a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1;

b) operačním plánem;

c) prováděcími opatřeními.

2. Černá Hora včas uvědomí vedoucího mise civilní operace EU pro řešení krize (dále jen „vedoucí mise“) a vysokého představitele Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku (dále jen „vysoký představitel“) o veškerých změnách svého příspěvku k civilní operaci EU pro řešení krize.

3. Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize podstoupí lékařskou prohlídku a očkování a příslušný orgán Černé Hory jim vystaví osvědčení o zdravotní způsobilosti. Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize předloží kopii tohoto osvědčení.

Článek 6

Linie velení

1. Personál vyslaný Černou Horou plní své úkoly a jedná pouze v zájmu civilní operace EU pro řešení krize.

2. Veškerý personál zůstává zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.

3. Vnitrostátní orgány odevzdají operativní velení EU.

4. Vedoucí mise přebírá odpovědnost a vykonává velení a řízení civilní mise EU pro řešení krize v místě působení.

5. Vedoucí mise velí civilní operaci EU pro řešení krize a zajišťuje její běžné řízení.

6. Černá Hora má v souladu s právními nástroji uvedenými v čl. 2 odst. 1 ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy EU, které se operace účastní.

7. Vedoucí mise je příslušný pro kázeňský dohled nad personálem civilní operace EU pro řešení krize. V případě potřeby vykoná kázeňská opatření příslušný vnitrostátní orgán.

8. Černá Hora určí styčnou osobu národního kontingentu pro zastupování svého kontingentu v operaci. Styčná osoba národního kontingentu podává vedoucímu mise zprávy o vnitrostátních záležitostech a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu.

9. Rozhodnutí o ukončení operace přijme EU po konzultaci s Černou Horou, pokud Černá Hora ke dni ukončení operace stále přispívá k civilní operaci EU pro řešení krize.

Článek 7

Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 8, Černá Hora nese veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě provozních nákladů, jak je stanoveno v operativním rozpočtu operace.

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, zaplatí Černá Hora, jakmile je zjištěna její odpovědnost, náhradu škody za podmínek stanovených v příslušné dohodě o postavení mise podle čl. 3 odst. 1.

Článek 8

Příspěvek do operativního rozpočtu

1. Černá Hora přispívá na financování operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize.

2. Finanční příspěvek Černé Hory do operativního rozpočtu se vypočte podle toho z níže uvedených vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:

a) podíl referenční částky, který odpovídá poměru HND Černé Hory k celkovému HND všech států přispívajících do operativního rozpočtu operace, nebo

b) podíl referenční částky pro operativní rozpočet, který odpovídá poměru počtu pracovníků z Černé Hory účastnících se operace k celkovému počtu pracovníků ze všech států účastnících se operace.

3. Bez ohledu na odstavce 1 a 2 nepřispívá Černá Hora na financování denních dávek vyplácených personálu členských států EU.

4. Bez ohledu na odstavec 1 EU zpravidla osvobodí Černou Horu od poskytování finančních příspěvků na konkrétní civilní operaci EU pro řešení krize, pokud

a) EU rozhodne, že Černá Hora poskytuje významný příspěvek, který je pro tuto operaci zásadní, nebo

b) HND na obyvatele Černé Hory nepřesahuje HND na obyvatele žádného členského státu EU.

5. Vedoucí mise a příslušné správní orgány Černé Hory podepíší dohodu o způsobu platby příspěvků Černé Hory do operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize. Tato dohoda obsahuje mimo jiné ustanovení o:

a) dotyčné částce;

b) způsobu platby finančního příspěvku;

c) kontrolním postupu.

ODDÍL III

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA VOJENSKÝCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 9

Účast na vojenské operaci EU pro řešení krize

1. Černá Hora zajistí, aby její síly a personál účastnící se vojenské operace EU pro řešení krize plnily své poslání v souladu s:

a) rozhodnutím Rady a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1;

b) operačním plánem;

c) prováděcími opatřeními.

2. Personál vyslaný Černou Horou plní své úkoly a jedná pouze v zájmu vojenské operace EU pro řešení krize.

3. Černá Hora včas informuje velitele operace EU o veškerých změnách své účasti na operaci.

Článek 10

Linie velení

1. Všechny síly a personál účastnící se vojenské operace EU pro řešení krize zůstávají zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.

2. Vnitrostátní orgány odevzdají operativní a taktické velení nebo kontrolu svých sil a personálu veliteli operace EU, který je oprávněn delegovat svou pravomoc.

3. Černá Hora má ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy EU, které se operace účastní.

4. Po konzultacích s Černou Horou může velitel operace EU kdykoli požádat o zrušení příspěvku Černé Hory.

5. Černá Hora jmenuje vysokého vojenského zástupce jako zástupce svého národního kontingentu ve vojenské operaci EU pro řešení krize. Vysoký vojenský zástupce konzultuje s velitelem sil EU všechny záležitosti, které mají vliv na operaci, a odpovídá za běžnou kázeň v černohorském kontingentu.

Článek 11

Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 12, nese Černá Hora veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě nákladů, které jsou předmětem společného financování, jak je stanoveno v právních nástrojích uvedených v čl. 2 odst. 1 a v rozhodnutí Rady 2008/975/SZBP ze dne 18. prosince 2008 o vytvoření mechanismu pro správu financování společných nákladů operací Evropské unie v souvislosti s vojenstvím nebo obranou (Athena) ([1]).

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, zaplatí Černá Hora, jakmile je zjištěna její odpovědnost, náhradu škody za podmínek stanovených v příslušné dohodě o postavení sil podle čl. 3 odst. 1.

([1]) Úř. věst. L 345, 23.12.2008, s. 96.

Článek 12

Příspěvek na společné náklady

1. Černá Hora přispívá na financování společných nákladů vojenské operace EU pro řešení krize.

2. Finanční příspěvek Černé Hory do operativního rozpočtu se vypočte podle toho z níže uvedených dvou vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:

a) podíl společných nákladů, který odpovídá poměru HND Černé Hory k celkovému HND všech států přispívajících na společné náklady operace, nebo

b) podíl společných nákladů, který odpovídá poměru počtu pracovníků z Černé Hory účastnících se operace k celkovému počtu pracovníků ze všech států účastnících se operace.

Použije-li se vzorec podle prvního pododstavce písm. b) a pokud Černá Hora přiděluje personál pouze k velitelství operace nebo sil, použije se poměr jejího personálu k celkovému počtu pracovníků daného velitelství. V ostatních případech se použije poměr veškerého personálu přiděleného Černou Horou k celkovému personálu operace.

3. Bez ohledu na odstavec 1 EU zpravidla osvobodí Černou Horu od poskytování finančních příspěvků na společné náklady konkrétní vojenské operace EU pro řešení krize, pokud:

a) EU rozhodne, že Černá Hora významně přispívá k prostředkům nebo kapacitám, které jsou pro tuto operaci zásadní, nebo

b) HND na obyvatele Černé Hory nepřesahuje HND na obyvatele žádného členského státu EU.

Správce stanovený v rozhodnutí Rady 2008/975/SZBP a příslušné správní orgány v Černé Hoře uzavřou dohodu. Tato dohoda obsahuje mimo jiné ustanovení o:

a) dotyčné částce;

b) způsobech platby finančního příspěvku;

c) kontrolním postupu.

ODDÍL IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13

Prováděcí opatření k dohodě

Aniž jsou dotčeny čl. 8 odst. 5 a čl. 12 odst. 4, uzavřou vysoký představitel a příslušné orgány Černé Hory veškerá nezbytná technická a správní ujednání k provedení této dohody.

Článek 14

Neplnění závazků

Pokud jedna ze stran neplní své závazky stanovené v této dohodě, má druhá strana právo vypovědět tuto dohodu zasláním písemného oznámení s měsíční výpovědní lhůtou.

Článek 15

Řešení sporů

Spory o výklad nebo použití této dohody se řeší mezi stranami diplomatickou cestou.

Článek 16

Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních právních postupů nezbytných pro vstup dohody v platnost.

2. Tato dohoda se provádí prozatímně ode dne podpisu.

3. Tato dohoda podléhá pravidelnému přezkumu.

4. Tato dohoda může být změněna na základě vzájemné písemné dohody mezi stranami.

5. Tuto dohodu může vypovědět kterákoli ze stran písemným oznámením výpovědi druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po obdržení oznámení druhou stranou.

V Bruselu dne dvacátého druhého února dva tisíce jedenáct ve dvou vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za Evropskou unii *Za Černou Horu*

ZNĚNÍ PROHLÁŠENÍ

ZNĚNÍ PRO ČLENSKÉ STÁTY EU:

„V případě zranění nebo smrti členů jejich personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jimi vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize, budou členské státy EU, které uplatňují rozhodnutí Rady EU o operaci EU pro řešení krize, jíž se Černá Hora účastní, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovolují jejich vnitrostátní právní systémy, vzdaly nároků na náhradu škody vůči Černé Hoře, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta

— byly způsobeny personálem z Černé Hory při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání, nebo

— nastaly používáním jakéhokoliv majetku, jenž patří Černé Hoře, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání personálu operace EU pro řešení krize z Černé Hory, který tento majetek používá."

ZNĚNÍ PRO ČERNOU HORU:

„V případě zranění nebo smrti členů jejího personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jí vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize, bude Černá Hora, která uplatňuje rozhodnutí Rady EU o operaci EU pro řešení krize, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovoluje její vnitrostátní právní systém, vzdala nároků na náhradu škody vůči kterémukoli jinému státu účastnícímu se operace EU pro řešení krize, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta

— byly způsobeny personálem operace EU pro řešení krize při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání, nebo

— nastaly používáním jakéhokoliv majetku, který patří státům účastnícím se operace EU pro řešení krize, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání členů personálu operace EU pro řešení krize, který tento majetek používá."